

Form-2(i)

APPLICATION FORM FOR FILMING DOCUMENTARIES IN INDIA

1. Details of Applicant(신청자 정보) :
 - (a) Name of film/organization(기관/단체명) :
 - (b) Address(주소) :
 - (c) Telephone No.(전화번호) :
2. Details of representative in India, if any (인도에 연락처가 있는 경우):
 - (a) Name and address(이름 및 주소) :
.....
 - (b) Telephone No.(전화번호) :
3. Brief description of any documentaries made earlier by the applicant (신청자(기관)가 전에 제작했던 다큐멘터리에 관한 간략한 설명):
.....
4. I. (a) Whether applicant has made any documentary film in India (인도에서의 다큐멘터리 제작 경험 여부) :
.....
 (b) If so, details thereof (경험이 있을 경우, 설명하시오.):
.....
 II. (a) Whether applicant was refused permission for any film/ Documentary in India in the past (과거에 인도에서의 촬영허가요청의 거부 경험 여부):
.....
 (c) If so, details thereof (경험이 있을 경우, 설명하시오.):
.....
5. Schedule for filming (촬영 스케줄):
 - (a) Whether any recess trip intended (오지여행계획여부):
 - (b) If so, itinerary thereof (계획이 있을 경우, 여행일정):
.....
 - (c) Itinerary for filming, location-wise (촬영의 자세한 일정 및 장소):
.....
6. Checklist
 Whether the following documents attached with this application (다음의 언급된 문서들이 신청서와 함께 첨부되었는지를 체크해주시시오.):

(i)	Undertaking in prescribed form (지정된 신청서의 작성여부)	Yes	No
(ii)	Script/Synopsis (8 copies) (스크립트/시놉시스(여덟 본))	Yes	No
(iii)	Details of locations where the documentary is proposed to be filmed (촬영 요청된 장소에 대한 상세설명)	Yes	No
(iv)	Details of team members with their passport and other particulars (촬영팀원들의 여권 및 기타 요구서류)	Yes	No
(v)	List of cinematic equipment to be temporarily imported into India (일시적으로 인도로 반입될 촬영장비 리스트)	Yes	No

Place (장소):

Date (날짜):

Office Seal

Signature with name and position (성명 및 직함을 기입하고 서명하시오.)

.....

Form-2(ii)

APPENDIX XIV(a)

(para 65)

FORM OF UNDERTAKING

Date (날짜) :

Place (장소) :

To

The Secretary, Ministry of Information and Broadcasting, Government of India, New Delhi

Subject (주제) :

Sir,

With reference to the Ministry of Information and Broadcasting's letter No..... dated, we hereby give the following undertakings (정보방송부의일자
의 편지와 관련하여, 우리는 다음의 사항들을 약속합니다) :

(1) Shooting of the film will be done in locations in India in accordance with the script as approved by the Government of India. If we consider any material changes are necessary in the script, we shall obtain the prior approval of the Government of India for such changes. (인도에서의 촬영은 인도정부에서 승인한 스크립트의 내용과 지정된 장소 내에서 이루어질 것임을 약속합니다.)

(2) We shall furnish the detailed particulars of the members of the shooting team and the exact locations where the shooting would take place in India at least one month in advance of the arrival of the team in India. We note that prior approval of the Government of India is necessary for the composition of the team and for the fixing of locations for shooting. (우리는 촬영 팀이 인도로 떠나기 최소한 한달 전에 촬영이 이루어질 정확한 장소들 및 촬영 팀의 상세한 정보를 제공할 것을 약속합니다.)

(3) We note that in the case of assistance to be obtained from other Ministries such as Defense, Education, etc., separate agreements as stipulated by these Ministries, are required to be signed with them. (국방, 교육 등의 다른 부서에서 지원을 받아야 하는 경우, 각 부서와의 개별적인 합의와 그들의 승인 및 사인이 필요한 사실을 주지하고 있습니다.)

(4) We shall shoot the film only in the presence of a Liaison Officer to be attached to the team by the Ministry of Information and Broadcasting. (우리는 촬영 시 항상 정보방송부에서 지정해준 담당 공무원과 함께 할 것을 약속합니다.)

(5) We accept that part of the Liaison Officer's duty will be to ensure that nothing detrimental in the depiction of India or the Indian people shall be shot or included in the film. In the event of any disagreement arising between the team and the Liaison Officer in this respect, the matter will be immediately referred to the Ministry of Information and Broadcasting whose decision will be final. (우리는 담당 공무원의 임무 중 하나인, 인도나 인도사람들에 관한 해롭거나 불리한 묘사나 내용의 촬영을 금지할 수 있음을 인정합니다. 촬영 팀과 담당 공무원 간의 의견불일치 및 분쟁이 있을 경우, 곧바로 정보방송부에 알려지며, 정보방송부의 결정에 따를 것을 약속합니다.)

(6) We undertake to show our completed film to the representatives of the Government of India in India/the Indian Mission in * _____ for scrutiny and we further undertake to delete and destroy the portions of the film that may be found objectionable on such scrutiny by the Government of India, before the film is utilized for public exhibition anywhere in the world. (우리는 검토를 위해에 있는 인도정부 대표 담당자에게 완성된 필름을 보여줄 것과, 검토 후 부적합한 부분이 발견되었을 경우, 그 부분을 삭제하고 과기하기 전에는 공공에 방영하지 않는다고 약속합니다.)

(7) After shooting of the film is completed in India, we shall provide, in duplicate, to the Ministry of Information and Broadcasting a narrative report about the details of shooting done in India. (인도에서의 촬영이 끝나면, 2 부의 인도 촬영 상세 설명 리포트를 인도 정보방송부에 제출할 것입니다.)

*Name of the country to be mentioned (위의 * 공란에 국가 명을 기입하시오.)

Yours truly,
(성명 기입 후 서명하시오.)

.....

Form-2(iii)

UNDERTAKING

With reference to my/our application to make a documentary film in India, I/we hereby undertake to abide by the regulations of the Government of India governing the making of such films. (인도에서의 다큐멘터리 촬영을 신청하면서, 나는(우리는) 방송촬영을 주관하는 인도 정부의 규정에 따를 것임을 밝힙니다.)

I/we agree to the attachment of a Liaison Officer during the entire duration of filming in India and to abide by his advice regarding the filming of any particular scene if the Ministry of External Affairs, Government of India, finds it essential to appoint such a Liaison Officer. In the event of a Liaison Officer being appointed, I/we agree to meet the expenses for the travel and stay of the Liaison Officer concerned. It is understood that failure to abide by the Liaison Officer's advice regarding shooting of any particular scene may result in the immediate stoppage of any further filming and confiscation of the exposed film. (나는(우리는) 인도 정부 외교부가 특정 장면의 촬영과 관련하여 담당 공무원의 파견이 필요하다고 판단하는 경우, 인도에서의 전체 촬영기간 동안 담당 공무원의 동행에 동의하며, 그의 조언에 따를 것입니다. 지정된 담당 공무원의 동행에 따른 여행 및 숙박비용을 부담할 것에 동의합니다. 만약 특정 장면의 촬영과 관련한 담당 공무원의 조언을 따르지 않을 경우, 곧바로 촬영을 중단하고 촬영된 필름이 압수될 수 있음에 동의합니다.)

I/we agree that where archaeological monuments are concerned, we would furnish the application in required proforma with scripts/synopsis of the subject and content of the film and further that the decision of the Archaeological Survey of India on the filming of such monuments will be final. I/we further agree that the team will follow the advice of the appropriate officer of the Archaeological Survey of India office nearby or those on the spot, who are so empowered by the appropriate officer. (나는(우리는) 인도 내의 유적지 촬영과 관련하여, 촬영 주제와 내용의 설명이 있는 스크립트/시놉시스와 함께 필요한 신청서를 작성하여 제출할 것이며, 인도의 고고학적 기관의 유적지 촬영관련사항에 따른 결정에 의의가 없을 것임을 밝힙니다.)

I/we also undertake to show the film to a representative of the Government of India at least two weeks before final telecasting/screening, furnishing in advance a full translation in English of the commentary. I/we further agree to abide by such advice as may be given by the representative with regard to alterations or exclusion of such parts of the film and the commentary as may affect a balanced and accurate presentation of the theme of the film. (나는(우리는) 촬영분이 방영되기 최소 2 주전에 영어번역본과 함께 촬영된 필름을 인도 정부 대표자에게 보여줄 의무가 있습니다. 나는(우리는) 촬영분의 방영과 관련해 정확성과 균형을 잃지 않기 위해 정부 대표자가 조언하는 수정 및 삭제요청에 따르고 이를 이행할 것에 동의합니다.)

Signature of the Producer
(프로듀서의 서명)

Place(장소) :

Date(날짜) :

Office Seal

Signature of the leader of the team
(팀 리더의 서명)

.....